

relation avec l'autre pour apprendre une langue étrangère: d'où l'importance de travailler tous ces mécanismes de relation à l'autre et de changement de point de vue, de point de sentir. Pour entrer en langue étrangère il faut être capable de se décentrer: travailler l'empathie pourrait ainsi devenir un objectif pédagogique en classe de langue si on fait l'hypothèse qu'elle soit le socle d'une compétence interculturelle [1]. Ce qui se joue ici -et de manière plus générale quand on apprend une langue étrangère -c'est la relation à l'autre, à l'altérité et, in fine, la reconnaissance et la valorisation de la diversité à l'école.

Bibliographie

1. Aden, Joëlle (2013). De la langue en mouvement à la parole vivante: théâtre et didactique des langues. – Langages, 192, 101–110.
2. Aden, Joëlle (2017). Langues et langage dans un paradigme enactif. In: Recherches en didactique des langues et des cultures 14/1.
3. Aden Joëlle, Eschenauer Sandrine (2020). Une pédagogie enactive-performative de la translanguageance en milieu plurilingue. Metzler. Perspektiven auf Mehrsprachigkeit im Fremdsprachenunterricht – Regards croisés sur le plurilinguisme et l'apprentissage des langues, Springer, pp.177–199.
4. Borgé Natalie (2019). «Perception du geste et « dansité» du texte littéraire dans des dispositifs universitaires d'apprentissage langagier» Revue Le Français aujourd'hui, n° 205 coordonné par V. Ducrot, C. Lapeyre & S. Martin: "Textes et gestes de la maternelle au lycée", Armand Colin, pp. 33–40.
5. Maturana, H. & Varela, F. (1994 version française). L'arbre de la connaissance. Racines biologiques de la compréhension humaine. Editions Addison-Wesley France, S.A.
6. Varela Francisco (1996, 1e éd.1989), Invitation aux sciences cognitives (trad. P. Lavoie), Seuil, Paris.
7. Varela Francisco, Thompson Evan, Rosch Eleanor (2017, 1e éd.1993), L'inscription corporelle de l'esprit (trad. V. Havelange), Seuil, Paris
8. Pelissero, Christian (2019). Enaction: principe et moyens dans le cadre du Français Langue Etrangère, Synergies Europe n° 14 - 2019 p. 159–174.

Т.Г. Дементьева

*Минский государственный лингвистический университет
e-mail: tania-dementieva@rambler.ru*

УДК 378.147:811.133.1'27

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ И ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ

Ключевые слова: иностранный язык, межкультурная коммуникация, культурологический подход, социокультурная компетенция.

Социокультурный и лингвострановедческий подход к обучению французскому языку способствует повышению эффективности образовательного процесса, формированию социокультурной компетенции. Лингвострановедческие знания, которыми овладевает взрослый обучающийся

при изучении французского языка, являются предпосылкой и гарантией его будущей успешной межкультурной коммуникации. В статье приведен опыт работы с учебным материалом аутентичного учебника «EDITO A2», посвященным особенностям потребления в современном обществе.

T.G. Dementieva
Minsk State Linguistic University

CROSS CULTURAL AND LINGUO-CULTURAL APPROACH TO TEACHING FRENCH

Key words: foreign language, cross-cultural communication, culturological approach, sociocultural competence.

Cross cultural and linguo-cultural approach to teaching French help to increase the efficiency of the educational process, the formation of sociocultural competence. Linguistic and cultural knowledge, which an adult learner masters when learning French, is a prerequisite and guarantee of his future successful cross-cultural communication. The article presents the experience of working with the educational material of the authentic textbook “EDITO A2”, dedicated to the peculiarities of consumption in modern society.

Целью обучения иностранным языкам в системе дополнительного образования взрослых является овладение навыками и умениями межкультурной коммуникации. Компетентностный подход предполагает, что основной акцент делается не просто на получение обучающимися некоторой суммы знаний и умений, но и на формирование системного набора компетенций. Источником формирования такого подхода являются объективные требования современной «экономики знания», в которой более значимыми и эффективными для успешной профессиональной деятельности являются не разрозненные знания, но обобщенные умения, проявляющиеся в умении решать жизненные и профессиональные задачи, способности к иноязычному общению.

Иностранный язык является неотъемлемым компонентом профессиональной подготовки специалистов. Без знания иностранных языков невозможен ни один вид деятельности в современном обществе, так как иностранный язык дает возможность специалисту-профессионалу изучать и использовать новейшие достижения мировой практики, а также вносить свой вклад в разработку тех или иных проблем с учетом имеющегося отечественного и зарубежного опыта. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции специалистов, то есть формирование практических навыков и умений, которые обеспечивают развитие этнокультурной восприимчивости индивида, его способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных этнокультурах – одна

из главных задач, стоящих перед преподавателем системы дополнительного образования взрослых. Достаточный уровень коммуникативной компетенции позволит осуществлять общение в большинстве ситуаций, возникающих во время пребывания в стране изучаемого языка. Обучающиеся смогут адекватно реализовать коммуникативное намерение посредством диалогических и монологических высказываний на достаточно знакомую тему.

Социокультурная компетенция подразумевает знание слушателями национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка: их обычаев, этики, социальных стереотипов, истории и культуры страны, а также умение осуществлять свое речевое поведение в соответствии с ними. Включение социокультурной компетенции в образовательные программы в значительной степени расширило объем и содержание практического аспекта за счет культурологической составляющей. Оно стало увязываться с умением участников коммуникации вступать в равноправный профессиональный диалог с носителями изучаемого языка с позиции не только языковой адекватности средств, но и знания культурных реалий, что не менее важно для успешной коммуникации.

Основой развития межкультурной компетенции является культурологический подход, в контексте которого актуализируются педагогическая и культурная антропология, изучающая способность человека развивать культуру через межличностное общение, диалог культур и профессиональные контакты. Взрослые обучающиеся с интересом относятся к истории, культуре, искусству, нравам и обычаям, традициям, укладу повседневной жизни другого народа, его взглядам на жизнь, то есть ко всему тому, что связано со страной изучаемого языка.

Иностранный язык дает возможность свободного приобщения к истории, культуре, традициям другого народа. Речь идет о необходимости более глубокого и тщательного изучения мира носителей языка в широком смысле слова, их образа жизни, национального характера и менталитета, так как культурно-национальное мировоззрение воплощается в лексике, а также в грамматическом строе соответствующего языка.

Аутентичные материалы не только усиливают мотивацию обучающихся, но являются богатым источником для изучения иностранного языка. В качестве аутентичных документов могут выступать аутентичные тексты, записанные на диск диалоги, ситуации общения, теленовости, видеофильмы-репортажи, учебные видеофильмы, художественные фильмы.

В качестве примера приведем опыт работы с аутентичным учебником по французскому языку «ЭДИТО А2» [3] авторов М. Абу-Самра, С. Брод, М. Брюнель, М. Перро. По шкале Европейской языковой системы уровней этот учебник соответствует уровню А2 и предназначен для взрослых обучающихся.

Авторы учебника придерживаются концепции системно-модульного структурирования содержания. Каждый из 12 модулей (Unités) учебника

включает следующие разделы: коммуникативный (Communication), грамматический (Grammaire), лексический (Vocabulaire), фонетический (Phonétique) и социокультурный (Socioculturel), а также творческие мастерские (Ateliers) и раздел, посвященный подготовке к экзамену DELF A2.

Девятый модуль учебника (Unité 9) посвящен проблеме потребления в современном обществе («Consommer autrement»).

Формирование лингвистической (языковой) компетенции слушателей, подразумевающей знание и владение словарной и грамматической сторонами иностранного языка, по данной теме происходит при освоении содержания лексического и грамматического разделов учебника.

Слушателям предлагается словарь по теме «Потребление». Коммуникативная направленность обучения проявляется в коммуникативных упражнениях и играх. Например, изученная лексика должна быть употреблена в следующей ситуации: «Уже несколько месяцев совместное потребление (consommation collaborative) стало вашим новым образом жизни (mode de vie). Объясните в вашем блоге, как изменилась ваша жизнь. Используйте слова и выражения из Словаря (Vocabulaire) и облака тегов (nuage de mots-clés)».

Умение грамотно строить словосочетания и предложения, правильно использовать и согласовывать времена, знание частей речи и знание того, как устроены предложения разного типа являются целью формирования грамматической компетенции. Изучение грамматических явлений, содержащихся в основных документах по теме «Потребление», предполагает не только освоение грамматических правил, но и формирование речевой компетенции, то есть использование языкового материала в речи с целью общения. Например, слушателям предлагается использовать условное наклонение настоящего времени (le conditionnel présent) в следующей ситуации: «Вы получили сообщение от вашего друга, который только что купил дом и хочет его благоустроить: купить мебель, предметы интерьера и т.п. Ваш друг спрашивает у вас совета, как лучше это сделать.» Для закрепления данной грамматической темы обучающиеся должны разыграть скетчи: «Imaginez des saynètes avec le conditionnel. Jouez des saynètes en binômes : une saynète avec une demande polie, une autre avec un conseil, une autre avec une proposition et enfin une dernière avec un souhait.»

Обучающиеся по образовательной программе уровня A2 (по шкале Европейской языковой системы уровней) должны уметь понимать нейтральную и эмоционально окрашенную аутентичную речь в непосредственном общении или в записи; выразительно говорить и доказательно излагать мысли, используя изученные лексико-грамматические структуры; вести диалог, беседу, дискуссию проблемного характера с использованием адекватных речевых структур; понимать тексты с разной полнотой, точностью и глубиной проникновения в их содержание в зависимости от вида чтения (ознакомительные, изучающее, поисковое); выражать письменно свои мысли по изученной тематике с использованием наиболее характерных для стиля письменной речи лексических, грамматических и речевых структур.

Они должны владеть навыками корректного использования лексических единиц в правильной фонетической форме, в продуктивной и рецептивной иноязычной деятельности; навыками восприятия и понимания аутентичных иноязычных текстов при чтении и аудировании.

К методическим принципам, характеризующим современное обучение иностранным языкам относится, прежде всего, принцип коммуникативной направленности обучения. Что касается иностранного языка, то здесь компетентность в обучении является, собственно, коммуникативной компетенцией. Компетентность – это комплексный личностный ресурс, обеспечивающий возможность эффективного взаимодействия с окружающим миром с помощью соответствующих компетенций. Развитие и становление коммуникативной компетенции предполагает развитие коммуникативного пространства – сферы отношений, круга общения, собственного микросоциума. Коммуникативная компетенция – это способность реализовать лингвистическую компетенцию в различных условиях речевого общения, с учетом социальных норм поведения и коммуникативной целесообразности высказывания. Формирование коммуникативной компетенции является основной и ведущей целью обучения иностранному языку. Ее ведущим компонентом являются речевые (коммуникативные) умения, которые включают умение говорения, умение чтения с пониманием, умение понимания на слух и умение письма [2, 103–104].

Формирование у слушателей коммуникативной компетенции является одной из важных задач обучения иностранным языкам в системе дополнительного образования взрослых. Коммуникативный подход к освоению учебного материала прослеживается в коммуникативном (Communication) и социокультурном (Socioculturel) разделах аутентичного учебника французского языка «EDITO A2».

Проблемы потребления в современном обществе находят свое отражение в документах и текстах анализируемого модуля: «Bouger, manger, se loger... sans posséder», «Une économie en plein boom», «En ligne, tout est possible», «Une rue, une boîte, des échanges», «Jeter? Pas question!» и др.

Приобретение социокультурной и лингвострановедческой компетенций способствует пониманию системы ценностей и норм поведения людей иной культуры, воспитанию взаимопонимания и терпимости по отношению к чужой культуре, уважительному отношению к другому народу и его обычаям. Знакомя взрослых обучающихся с национальной культурой разных стран, преподаватель направляет их внимание на родную культуру, так как межкультурной коммуникации нельзя обучать через изучение языка и культуры только страны изучаемого языка. Сопоставление с собственной культурой и языком помогут понять чужую культуру.

Авторы учебника постоянно обращаются к опыту и компетентности обучающихся, предлагая им ответить на вопросы, касающиеся особенностей потребления товаров и услуг в нашей стране: «Предпочитаете вы покупать, арендовать или совместно использовать некоторые предметы быта? Почему?», «Какие типы продуктов и услуг вы ищете в Интернете? Ка-

кие сайты вы для этого используете?», «Существуют ли в вашей стране ящики для обмена между соседями (Boîtes d'échanges entre voisins)?» и др.

Слушатели должны уметь выражать письменно свои мысли по изученной тематике с использованием наиболее характерных для стиля письменной речи лексических, грамматических и речевых структур. С этой целью им предлагается в письменной форме представить следующие эссе: «Напишите на странице Facebook о новом проекте «Boîtes d'échanges entre voisins», о том, какие вещи можно предложить для обмена (книги, игрушки, диски, вещи и др.). Напишите ваше мнение об этом проекте».

Целью творческих мастерских (Ateliers), представленных в каждом модуле учебника, является стимулирование слушателей к творческой деятельности, например, к проведению опроса общественного мнения по заданной теме, написание эссе, репортажа, представление нового проекта и т.д. В данном модуле обучающимся предлагают работать над проектом «Создание блога для студентов «Обмен услугами через Интернет». Им предстоит составить список услуг, которые студенты могут предложить для обмена, например, обучение иностранному языку, информатике, кулинарии, мелкому ремонту (bricolage), шитью и т.п. Следует написать статью или составить брошюру с фотографиями, где они прокомментируют каждый вид услуги». Работа над проектом может носить совместный, групповой характер, а также может быть индивидуальным заданием. Прагматическая направленность проектов способствует повышению мотивации обучения. Слушателям предлагается возможность применить уже приобретенные языковые умения в ситуации, которая является для них новой, интересной, связанной с реальной жизнью.

Аудио и видеоматериалы дополняют, иллюстрируют и обогащают учебный материал учебника и, в частности, данного модуля.

На завершающем этапе работы над темой целесообразно организовать дискуссию на тему «Особенности потребления в современном обществе». Дискуссия предполагает обмен высказываниями, дополняющими и уточняющими сведениями. Характерными чертами дискуссии является реальная обращенность к собеседнику, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, аргументированность, информативность.

Технология «Дискуссия» может быть реализована в формате «Круглого стола», «Мозгового штурма», интеллектуальной игры «Шести шляп мышления» [1] и др.

Использование современных образовательных технологий обучения взрослых иностранным языкам направлено на формирование умения выражать свою точку зрения, сопоставлять аргументы и контраргументы, тем самым способствовать развитию логики в построении связного высказывания; развитию способности выбирать и использовать адекватные языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения, от социальных ролей участников коммуникации.

Социокультурный и лингвострановедческий подход к обучению французскому языку способствует повышению эффективности образова-

тельного процесса, формированию социокультурной компетенции. Лингвострановедческие знания, которыми овладевает взрослый обучающийся при изучении французского языка, являются предпосылкой и гарантией его будущей успешной межкультурной коммуникации

Литература

1. Дементьева, Т.Г. Лингво-культурологическая подготовка специалистов к межкультурной коммуникации / Т.Г. Дементьева // Сахаровские чтения 2019 года: экологические проблемы XXI века = Sakharov readings 2019: environmental problems of the XXI century: материалы 19-й международной научной конференции, 23–24 мая 2019 г., г. Минск, Республика Беларусь: в 3 ч. / Междунар. гос. экол. ин-т им. А.Д. Сахарова Бел. гос. ун-та; редкол.: А.Н. Батян [и др.] ; под ред. д-ра ф.-м. н., проф. С.А. Маскевича, д-ра с.-х. н., проф. С.С. Позняка. – Минск: Изд-во БГУ, 2019. – Ч. 3. – С. 364–367.

2. Шермазанова С.В. Формирование коммуникативной компетенции при обучении иностранному языку в неязыковом вузе / С.В. Шермазанова // Журн. Современные наукоемкие технологии. Раздел Социологические науки. 2010. – № 12. – С. 103–104.

3. Heu, E., Abou-Samra, M., Braud, C., Brunelle, M., Perrard, M., Pinson, C. EDITO (Méthode de français) A2 / E. Heu, M. Abou-Samra, C. Braud, M. Brunelle et d'autres. – Paris: Editions Didier, 2016. – 216 p. + CD Audio + DVD inclus.

Т.Г. Ковалева

Университет гражданской защиты

МЧС Республики Беларусь

e-mail: kova77@mail.ru

УДК 378.147:81'25=133.1

РОЛЬ И МЕСТО ПЕРЕВОДА В РАЗВИТИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СПЕЦИАЛИСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Ключевые слова: информационные потребности, переводческая деятельность, виды речевой деятельности, электронные средства перевода.

Статья посвящена вопросам включения элементов переводческой деятельности в процесс лингвистической подготовки работников в сфере безопасности жизнедеятельности второй ступени высшего образования. Перевод с французского языка на русский и обратно рассматривается как один из видов учебной речевой деятельности и как средство развития иноязычной коммуникативной компетенции специалистов.